

gr I55 = Ibrahim , H = Hiseni , G = Goroma , 5740 words

<IB> ha ana ma gaala leyí (0.12)

<H> ana bea allaageena, gaal muqurub bad'iiki lea min bahin , gaal lea gulta leeha gal, aa, ma gulta adariye dugó

<IB> aha, ma gaal leí kalaama da,

<H> dawa qaadi, kan šiftuhum akkaro wataayirhum , šaalo al irse waddooha haw šaalo al kaare waddó, min maalum brahiim , haw al baare bijiibuua leya,

<IB> wəi

<H> gaal birahim yam iseyi ka, yam iseyi ka, ixabbir al bulamayiin išiiluaa ijiibuua leya xalaas (0.50) ana da watiir kan fi da batarha a,

<IB> ha dugó malum muhammad haadi ya dugut ma ja, malum muhammad kan lígi watiir kan dedda ile bu bu, šif aman gayyamha hineen da mášo ba, aa hu ma bisma sei, maal arđal lahi naam biktula (1.16)

<H> hayyinha kula xamsa miya

<IB> al hayyin kula, ha dugut kan tawwa jaana ajala ke da sei xalaas tamšu

<H> ha dugut da sei kuwa ja kula, aloom

<IB> aa, inta, hu ana zaatí ke, dugut bikaan wahid binnaddam sei

<H> ha da bas mur tara, šuqul šaba da

<IB> baguul kan ana haadi sawweeta fi raasí, ana kan milbarisi, wal ammi, baguul waladí (1.35)

<H> ha da bas, al iyaal da mine kula be raaya sei, ma bitabo ar raay

<IB> mi helú, agiif mirrajja šiya ke, kan ja kan xalaas, kan ja da mi nimši nišiilha leya bas, dagut kan ana da min tawa jiiit sei, hu al bikaan walá ba?iid kula, sei fi foliis kolej hineen bas (2.12)

<H> gariib sei inta

<IB> aa, fi foliis kolej hineen bas, wəi, ankuun dedda binši le beet ad dihine haw ke, abbá gaal ke, abbá, gaal amši anaadi lea lamum muhammad iji iguula la, (2.36) aš šuqul al buktubu foog beeta,

<H> yo

<IB> amis, gaala lei, ana da aloom malum muhammad ma balgá, ille ambaakir kan ja le l xidime kan banši baxabbira, sei budussu la,

<H> aa (3.06)

<IB> awaan bisow bisow hanaak da, sei guloba waade kula tixud'd'uuha foog qašim darbak kula axeer, al miita a, aa hineen ke as sana da, kan alla fata da mi , wa ha ašuqul be l mahala madiri, ašuqul gariib le alf xamsa da, sei problem katiir , hidi kan, šuqúl mi daaminna fiiha da, kan taakul an naar da ka šay bišibha mafi (3.41)

<IB> yawa al bil kan nikaffi bas

<H> kan jaabooha ka ana ma indí da balga ween

<IB> aa mi indí da baseyy ba ween,

<H> ana simiit kan jaabooa da

<IB> al bit sei ha, fallaata ba,

<H> gul hi haadi aksá , aksá (4.07)

<IB> wai, šuqúl hana al ašara da, kan mi naadum bisey niye da biqalba, wai, mafi šuqúl amirár fi ad dinya ke, inta, šuqul ša hu da ke fi helaat ad duniya inta ma ligiita da sei muṛ, šaba alme how an naar, aa, hinna deel kan fi beetak maafi da sei muṛ, amma kan dugut be beetak be naara beetak be almé da, sei xalaas, inta gedé be tidoor šunu fi diniya, aa aš šahár tamma mafi naadum ja wugúf fi qaším darbak gaal leek yeen maal al haya, (4.53) aa yo

<H> pp wəi maal al haaya, dassá bileen gaasi

<IB> kan at tikiffi ja kula, an gul yoom at tikiffi ja kula , ničaadi bas nišiif

<H> kan ligiit malam mahmmad da, rafiiga fi da, hu bulummuku beyya, biʔarfak inta ma tierfa

<IB> wai hu biʔarifni a, inzeen (5.28)

<H> tij le xaala ke da, xaala hu kula min al faqara

<IB> aya, zeen, al gooni abdullaahi a yo, da ma baʔarfa , ana ma beʔerfa , inzeen, wəi jabado naar, wəi hu kan ma la, hu kan ma dassa (5.57)

<H> aa an naar hiila hu bas, al miita hiila hu bas

<IB> aha, ato

<H> aloom ma lei maal, gaal aloom ma inda haw, haw ke haw filaani

<IB> yawwa, ha dugut anta gadʔaaha da, fooga kalaam katiir sei maafi (6.29)

<H> da wa gulta leeku tikaffu kan ma tikaffu kan tixarmo, gaalo ha nikaffi

<IB> dedda anjammo

<H> ha da hilu a

<IB> mi hilu (6.44)

<H> bikaan naxadim da iyaal humma arabaa

<IB> min naarku da, yowwa

<H> le wahade da, humma kula

<IB> zeen, ha da sei ahelá yawa, balla dugut ša maqatna da, inta jaarak sei axuuk (7.14)

<H> inta jaarak da xaḍḍaari, kan jaabó da kan kaffeeta mi axeer leek a, ha xadʔeeta ke yam ja adʔeeta leya da hilu a

<IB> ma helú, aa ana da ma bagdar balkallam amma, fi an nafís da mi hilu

<H> yoom inta maafi kula biji yoom inda fi kula biji , he kan mafi da sirkif kula mafi sei

<IB> wallahi, sahi, yawa, mafi

<H> inta naadum xaḍdaari al billamlamo jaabo leek gaal aa arjo biji dugó kan ma ja ma bikuun

<IB> ha deda bigd'ooaha sei, wala ana wala an naadum aj jaaba čat bigd'ooaha (7.51)

<H> kan jaabo da kan kaffa faayit

<IB> wallahi, aa inta makat al aafe da šuqul ahelá minna kula fi a, an naas kan gaadiin aafe da, dugut ana gaid hineen milrattib diŋ, gaaid kula sei inšaan aarif, jawaareyí dool humma bas axayaaní, gaadiin maahum aafe, dugut, kan be zariibtí ša hidi haw ma lei jawaare zeeniin sei, alla ma bagdar bagoot (8.25)

<H> ha inta xadda jiiit bas kan kilimme

<IB> yawa, kilimme walla duwaas ambeenaat al iyaal walla al awiin, walla yowwa

<H> walla iyaalak daawasó, hu da hilu a šaba da, sei mi hilu

<IB> ha šaba da helu gade yeen, aa mi helu, šaba ingila di, dugut an naas az zuruk fiia katiiriin sei, naas az zuruk dool da šabá afrikaaiin dool da, fi ingila sei katiiriin , aa, fi jamani walá fi, mi katiir ai, yawa anšaan da ingila bígat , ša ad daar hineen di, aa, ha agiif dugó, dugut kan mašeet le ingila da raf al hawsa sei fi, hawsaarii, fi ingila sei fi (9.15)

<H> fi ingila kula fi a hu da

<IB> fi haw, fi ingila bas, raf hana hawsa musamman buguulu lea hawsarí fi sei, aa ha fi jamin sei mafi, yawa

<G> aasima hiil jamin di binaaduua šunu,

<I> belin

<G> belin, yo hassa dugut al wataayir al biján deel da min baladku qaadi

<IB> kotonu deel da a, aa kotonu šik sei,

<G> kotoko deel da, yo kotoko šik a (9.46)

<IB> kotono di, asima, kotonu faransa sei, asma dugut kan, waqid wahid da, waqid indí radio saqayir da, anni yoom bakurub radio belin, kan jo be hawsa da, biguul leek mune radio belin (10.07)

<H> hawsayithum d'uwala d'uwala ke

<IB> aha, hawsayithum kubaara kubaara ke, ile biguulu lea, ile bidussu leena šuqul ša ač čainis ke, kilin kilin,

<H> inta gul ke fi ač čaad da

<IB> he ba hawsa biguulu, radio jamus, fi ač čaad (10.27)

<H> fi kamaruun kula ma gaʔad a, inta ana bittak di ligiitta ween, fi yarwa hine bas, yo diyaar barra kula mašeet

<IB> wəi, mi aiwa, aiwa sei hiil ač čaad

<I> gaʔadt fi l urdun

<G> fi al urdun, wa huwa al urdun da arabiyitta di faayte hiilna sei (10.54)

<IB> aya

<G> aa, al urdun da arabiyitthum ziyaada min hiilna aniina, aʕaan arabiyithum ŕiya tagiile,

<IB> ha inta, axeer, yoom d'aak a deed lei, bikaan abuuk dool da, gul ya ween ya ween, yoom daak inta sei eddeet lei (11.12)

<G> yo aha, gaal ke, fi kalaam an nafiraat, garal inta gul leya inta arabi qašim beetak mine, hu kan qašim beetak da bidoor biguul leek qašim beeta, indak qašim darb iida

<IB> yawa, (11.25)

<G> taʔarfa , al arab , induhum qušuum buyuut fi, dool biguulu leek wulaad himeet, gaal dool salamaat, gaal dool tunjur, gaal dool waddaay, aa indak da, al makunuusiin dool da, ušumhum ŕunu, bulwa, kula mi arab bas wa, yawa dool gaal biguulu lehum surajyye, gaal dool gaal biguulu lehum al qawaalme wulaad ke, dool wulaad faltaani, gaal as salamaat kula biruddu biguulu bubgu salamaat kula gaal ke, al ke dool kula čat nafiraat, al qawaalme kula waadiin gaal ajaayne, wahadiin gaal ke marjalla hemra , gaal marjalla zarga, gaal ke, wala mi ke, mi inta saʔalta min da a, haw hu ma irfa sei, brahiim, ma biyirfa sei (12.13)

<IB> ana ma irifta, yoom inta burbut saʔaltini da, sei inta gul lei, gul lei ŕunu , qašim darbak wala hu qašim

<H> qašim beetak

<IB> qašim beetak ha badoor baguul leek d'akuwa qašim beetí jaay, haw našat asta kula, asta gaal leeha inti qašim beetku ween, asta wufkat giriz, ma irfat kalaam at taad'í deda xadiija gaalat la qašim beethum ŕunu, nisiit (12.42)

<H> inzeen

<IB> hu sei faayitni arab kula

<G> hassa intu jamani da, intu kula ke jamani al gaaloohum da kula ke al waahid wala, intu kula qašim buyuut

<I> qušuum buyuut maafi

<G> yo, yani inta gul naas jamani da, xalaas, hassa misil al arab ke biguulu ana da, salamaat, wa an da, qawaalmi, wa ana da, wulaad masaaʔid, ana da, salmaniin, wa ana da, bani seed, ana da, tinjuraay, wa ana da kuraati, wa ana da misil šabá, aa, yawa, ha misil dool kan biguulu gaal doola, ušumhum ŕunu gaal mahaarib, gaal mahaarib, gaal doola gaal gal babalya, nafar da ke maafi sei, nafiraat katiiraat , doola gaal wulaad himeet gaal ke (13.40)

<H> arab da, miya kula mafi a

<G> fi l arab da, kan gaalo, arab dada xalaas ade biruddu bikurbu qašum buyuut, qaadi mafi sei, hasa intu ke nafiraatku ke, misil aj jamani dool da, nafiraat šik šik šik, fi wala fi bikaanku hana jamani da ke, nafiraat šik šik šik fi wala mafi, induku afrikaan fi wala mafi, (14.10)

<I> fi

<G> yoo, ha zeen, ma induhum luqa aaxire, l luqaat nafar nafar , yo aktarhum bas

<IB> ha zuraa?athum gurra sei, bikurbu hekta hekta dugo bihertu , bihertuuhan be katafilaat

<G> mista jon, dugut gul ke

<IB> wai ha hineen da sei filaan filaan aa (14.44)

<G> hine da ma dugut da al hiraata da dahaaba attawwarat sei, kuure da mine kula ile gaid be kadánkita bas, ha dugut aloom dugo al hijaa irfo raas hana al hiraata hintaayit qaadi

<IB> wai, ha qaadi ma laum ŕeef ma lehum ŕite

<G> aa, da bas, mista jon, dugut qaadi da, ana gul ke dugut fi daarku qaadi da (15.10)

<IB> kan nasaari ja da nillamma fooga, wai nasaari hu da šiifú kaza, hu da kaza

<H> ha kan le ke da aloom ŕifna fi diikwa wala ke da sei biguulu

<IB> yowwa, sei ŕuqul alejáb ke, ha da bas as sa?alta fiya, ha hu, taarif šik be n naas al fađđalo dool, ad daliil at sa?alta da, hu naadim, ho daaxil al afrika bilheen, inŕaan ma bigallib, wa aarif haalna bileen , amma daaba bijú mahum aarfinna bilheen dool da, kan allammo fooghum hu zaata bixaafu bíjiri biduxul fi l watiir kula sei (15.54)

<G> kaal mi hajjithum ile fi l arab bas kaddur

<?> diikwa kula indaha banki hana nasaara fi, dikwa sei hille kabiire

<IB> dikwa sei hille kabiire

<G> kalaamna le l baadiya baŕra

<IB> ana kalaamí le l baŕra

<?> waadiin ma arab xalaas humma kula

<G> mista jon, dugut misil fi daarku da, ambirtiti ma taarifha , inta kalaam al arab aafe lisá dahaaba lissa, ambirtiti taarifha (16.26)

<IB> abba gana guula lea be at turanči

<G> ha al faar taarfa , keef šabá, be danaba wal me inda, aa saqayyir ke, al faar hasa, danaba d'awiil, kokko taarifha wa

<? > inta an naas dool gaadiin fi alme haw bibku

<IB> aa un zaata kula biyerifha , aarfa frog, in ingliš, al bisey qook qook da, al kabiir hagga fi sei, al kabiir hagga da, fi dugut kan maŕeet le al buriye bikaan al firkiye da, bikaan al jaqamá, an naakulha hineen di, yawa fi l bikaan da timuruk kubaar kubaar fi sei, ha hidi bikaŕrubuuha hi, hi bas biguulu leeha ambirbiti, arčača wehetta , kokko kula weheta (17.34)

<G> arčača taarifha , arčača kula ma t taarifa sei, yawa

<IB> arčača biʔerifha , ma irifha zeen bas, arčača kan rijileeha tuwaal, tinud' hineen ya qaadi

<G> kan nad'd'at da, min jaay bikaan ad duroŋ d'aaka kula tiwaşşila (17.49)

<H> kan ligiituuha da tixud'd'uuha leya

<IB> aa aniina nilgaaha ween, kan ligiinaaha naakulha le ruuna wala niwaddiia lea hu fi l biriye, aa hi kan dugut ana ligiitha da, sai kaal basawwiiha weeke haw barrajja, aa, kan ai ke, ambirtiti ke, be sahi ke ana ligiitaha da, sei beniseyyiia weeke haw benirrajja sei kan naakulha jamí dugo bas baguula la (18.18)

<G> taakul weekit ambirtiti

<IB> biyaakulha iske

<G> alla

<IB> wala ma t taakulha , ma t taakulha ,

<I> ana ma baakula

<IB> aha, ana kan ligiit baakula, sei akíl ač čaanis sei, ač čanis sei biyaakulú, aha, ač čaanis biyaakuluuha (18.43)

<I> al faransayiin kula

<IB> al faransa kula biyaakulú

<G> humma kula biyaakulu sei

<H> ha al qalla ma biyaakulha a

<IB> eš al qalla a, biyaakul amma mi katiir, ille bidugga le at tariix bas madiri (18.54)

<G> wai, gul ke fi daarku qalla fi wa, qalla, qaadi fi daarku

<H> ha bihertu qalla bas

<G> alla, amma a duxun fi , wa

<IB> bihertu al qalla, al maşar, haw al gam

<G> amma ad duxún fi wa, duxun di mafi sei, mi katiire sei

<IB> ana kan baguul ad duxún haadi maaha katiire , axeer al qalla, amisa, al qalla di, fi amerika as sana al faatat di sei jaabooa katiire , sawwooa leena eeš hineen (19.24)

<G> aa, amirka bihartuuha bilhen

<IB> semovita da, sei min amirka jaabo leena yawa

<G> min amirka aa, sana waade , fi č čaad, aj ju yam ja da, ɥayaara waade hiil al, hiil al amerika,

<IB> wəi (19.40)

<G> ɥayaara kabiire marra waid zerga čil hiil askar, hiya xalaas anni yoom da tijí fi l yoom da marra, tijí addallat sei, ha xalaas bimurgu qalla hiil assanakoot al biguuluua di, xalaas kan

maragooha al hamra di, da min d'aaka bas, da dugut al qalla amkinejiri haw ke, ile dugut baššat fi d daar di, min d'aaka bas xalaas, xalaas naas teerabooha haw xalaas irfo faidha (20.03)

<IB> gul šunu abba gana

<G> ha inta min to gul ke, aa zamaan an naas binšu be rijilé haw ke da, be ar rijile da binšu min een, aa min trabulus

<?> himaar

<IB> yawa haw mi laahik aj jawaad, zeen, hu da ambeen al himaar ambeen aj jawaad, hu da dige waagi foog aš šari ke (20.29)

<?> biguulu leek himaar da kan baqali kula mi himaar bas a, xalaas al arab biguulu leek ke da bas

<IB> alla, al libton xalas, ana zagalta ha ma tidis waahid wa

<G> aa kafa

<?>

<G> al bagál sei, aloom bagál mafi amma fi tiraab ač čaad fi,

<H> aj jawaad fi sei fi daarna, al xeel da, xeel fi

<IB> xeel fi mana (20.53)

<G> xeel fi sei

<IB> humma gabúl sei bidaawusu be l xeel kula (20.56)

<G> humma kaaseethum kula be nahaar d'aaka

<IB> humma gabúl da, humma, jamani dool da heelhum čat bidaawusu be l xeel, awaan da raasum ma raas an naas ma ankašá zeen da humma sei induhum xeel haw be l wataayir, dugut bitil dool da sei čat maargiin minhum qaadi, (21.13)

<G> al bitul raas dool da, xidimit hiil jamani sei, aa ko mista jon

<G> xidimit jaman sei, humma kareehum guwa dige

<?> aa dugut zamaan humma an našara, al gulta al fomfom da, jaman dugut al fomfom al waddó kula sei be hanaahum šik, hediithum dugut humma al gaddó da, ya loom kula, dugut al fanaafin al waddoohan be hanaahum humma da, hediidhum kula sei kaal šik sei (21.35)

<G> aa, ma ʔad'd'a jalsitak , gul ke, aniina fi hillitna al garaari di, min sarti nakató da aniina, maana šaayliin al kiswe , aniina čat ninad'd'id', gaal zamaanna sawwa, zamaanna sawwa, zay dugut dawa lea bizgi fi l bagar , řuun ašara bizgiihin , kan mi ziyaada da (21.51)

<?> yeen fi bikaan bikaanku

<G> algaraari

<?> al garaari, yat bikaan

<G> al garali al waade tul di, aj jam gambarú di

<?> yo , ha hine kula dugut al fomfom hana saabte da, ana siqayir waqit da,

<G> wəi hu da bas tara

<?> dugo gaddo, wa fomfom hana amdongolo kula gaddó, haw dugut radda wugúf , hana amdongolo da, kula aloom be hediida al fomfom da

<G> aa ma d'aaka hediid ma inda xalbaad' (22.15)

<?> hediithum hana aloom da čat durum,

<G> ma inda faayde

<?> hediidithum kula ya aloom ma angaddat d'akuwa alme bibaddid minha , wa dugut dawa al gaddo gariib kan hediida čat šuqula sana santeen bas kurut bilgaddad,

<G> yowwa (22.24)

<?> hediidhum ka be hana an naas da šik, aloom, dugut hadda humma xallo al xidime da gide, kašuwān šan fiya

<IB> ana da badoor yoom kan jo radda le daara da, badoor ijiib leí kaaseet hana tariix hana jamani, ana bariid jamani tara, ana kan be koofoyí ma bagoot hine, dugut šifta frans sei, aa, wa dugut ingila wa amerika sei, kan ma dowwár geʔed fi frans da ila badoor jamani (22.50)

<G> amerika min all xallaqha kula sei gaade le amriki

<IB> ma gulta leek, tawa sei gulta lea da sei gaal lei la, da , dugut ša amerika, ša ingila, hinna deel inta kan geéd fiihan da sei indak trobl, al masiifa čat fiihan hinna,

<G> deela bas

<IB> amma ša faransa, ša dugut jamani di, ša dugut tiraab ač čayna dool haw ke, dool da čat axeer

<G> aa, an naas kula ma induhum fitán (23.14)

<IB> ile mine kula aarif xudumta madiri, ma middaamiyiin fi n naas, amma qaadi da fitinithum katiire , bikaan al afrika fiya da hu al fitine ma titum, inta ma simiit a, waid gaal ke, min l afrika dool, al máša le ingila dool da,

<G> mm (23.34)

<IB> min naas an najeriya tara, emta waid ile sawwa arikiči ke fi n najeriya ma akál dada máša qaadi, sawwa damfara sei, inda fam, alf waid , dugo maša šabbá, fi l banki, huma kan qaadi fi ingila da inta ka šabbeet, hineen da kan yaat banki mašeet kula tišiil gurs, gursak da al kompyuta buʔoori, buʔoori qaadi aha, xalaas yamta sabba ke nassaahum,

<G> mhm (24.01)

<IB> yoom gamma sawwa, mašaaybe, bidoor biʔerrid bijí le n najeriya da, fi yooma da dada al bankiyaat čat raaqhin , yoom waid , ile binši le da, biʔooruʔ, al kompyuta tiʔoori kofó haw busull, biyaad'ú, bušubb fi jufuuta binši le d'aaka, gariib brančiyaat ašara haw ziyaada čat raaqhin , wa čat hedar saa ašara tineen , čat mala šabba fi jufuuta, rikib ad' d'ayyaara ja,

<G> mm (24.26)



<G> emta gammo da, bisoowu al balans da, al kompyuta bikaan bišuufu fi da čat al kompyuta timarrik da šaalo fiya al kofo, d'oolaka kula jo, filaan šaal kofo, d'aaka kula ja, filaan šaal kofo, d'oolaka kula jo, čat naadum an najeriya al waid da, al kompyuta oora šaala minna,

<G> mhm (24.44)

<IB> šaal minna al maal, simiit sei, da fi ingila fa, ha errad ja garal dugut bigí baxiit geʔéd šuqula, ha hu da kan mi afrika naas an najeriya, siyaad an najeriya da siyaat ar rikiči dool da, ween bingadir le an naadum, daar an nasaara haadi amiš čačhum šil leek kofo taal da (25.00)

<?> dugut humma an nasaara da, ana da saqayir awaan da, dugut be bitt waade , ran yana be axutha biguulu leeha fadme di, raajilha nasari fi yarwa hineen bas, binšu qaadi bitummu ašara yoom dugó bijú,

<IB> wəi

<?> hay kaal mi hajta hay, ašara xamsa yoom kula bigoodu, aa ween binšu weeda bas, be boya deda binši,

<IB> zeen

<?> binši hu kula bigunuş

<IB> beeha hi, inzeen, marta arabiye (25.23)

<?> marta arabiye bittina, biguulu leeha fadme bit abba garba, d'aaka aha abuuu biguulu lea garba, binši biduxul fi lub al moota deda binšu da, al kaači da kan šaafa da, bigayyimu foog dugó buðurba

<IB> aya

<?> wallaahi, fald'a kaal ma buðurba, ile yamta binši deda biguul lehum gayymú lei, bigaymu lea dugó buðurba (25.42)

<IB> inzeen, deda bilgá kasiir , ha al foog da biðurba keef

<?> wai, ile kaal, ile ašara da, ad dugaag dugaag da, ile šabbiin ile farsak, dugut šaba makatta di, kurut saabbiin fooga al kaare, kaal ma bigdar bigum

<G> mista jon

<?> kan axad qalmiye da sei dugut, kalaama da sei tibarma lea, dugut al waade waade da

<IB> wai, aa, ana kaal kan dugut ana bea nujulus da, hu haadi biʔeddil leí (26.07)

<?> aa, dugut min kuure sei waade waade , ha hu sei dugut arabiita di sei xaarme maala hiilna aniina

<G> maarge

<?> hu sei biguulha waade waade , sei barma le hanaana aniina bas, da sei xaarme, ha aniina kan dugut min niguula katiir da, mi nixalbid'a a hu ile biguulha waade waade , waade da tak xaram

<G> šuqula čat kataba be al mahala be al mahala ke ligiya

<IB> ha čat fi l katíb bas dige (26.26)

<G> aa fi l kita aba šuqul kan inta ligiit al ilm da, šuqul ke ziyaada min al ilm wala fi, ha dugut gul ke, mista jon, šabá naas hine daarku ke, humma kula gaadiin ile bahaayim ke mi aarfiin šay wala kitaaba, wala giraaya wala šay ke da fi, aa,

<I> šiyiin

<G> yo, šiyiin ma katiiriin , ha gul ke, dugut šabá fi zamaanna hana al yoom da, aniina dugut naas an najeriya hassa aloom mine kula, ille waladak da inta bas tigarra haw ke fi daarku kula kan naadum miskiin kula hu bas bigarri šaqiira, wəi, kan waddá le al madirsa da, hassa misil al mašariif (27.19)

<IB> budooru fooga gurs walla ma budooru

<I> foog al hakuuma bas

<G> ha kan misil , foog al hakuuma bas, dugut hine da kan le yunivasiti kan le wuleedak tiwadda kula, fi hiil leya maal u ke, wa kan misil, šabá sekondari walla ke kula buwaddú be maal walla ke da, qaadi mafi sei, ille al hakuuma bas, ya yunavasiti kula, ille al hakuuma bas (27.45)

[X]

<IB> dugó bisawwi šunu

<H> ana gul huugu foogha min ke

<IB> aa al foliis da gade ma lehum

<IB+> wai ha da sei bijú lea la al xabár (28.07)

<H> bixallu a, aa kaal ma bixaafu minna sei

<IB> waalafoohum sei, dugut ša nasaariina da, dareektoona da, šaba dugut bilkallam kalaam al arab da šifta, darektoona kalaam al arab bilkallama, fallaata bilkallam, borno bilkallam, yoroba bilkallam, weenu kula aj jibta lea da bihejji leek, wa ana bea kan, dugut ja haw yoom ana baxadim hineen da, kan yoom jo haw šifna naadum ja deda nigulubha faranse, deda ana ba nihejji faranse (28.37)

<G> aleekum as salaam, mašaalla, lubb al bágár deel da, intu naas šuna?iin , sunaa?a kabiire induku gade battaan al bagar hana šunu, ha lehém da ma tišuru fi as suuk a

<IB> šuqulaayak tamma a, hu da, al kaaseet, wai, kan ana bahejji tuktula, kan ana bahejji tuktula, ha , ana kula fooga a, yo, zeen, čat šaala a, bimši a, yo ana beesib katalta xalaas, ana beesib katalta al kaaseet, al kaseet ana beesib katalta (29.33)

<G> gaal beesib katalta

<IB> inte ma waggafu a

<G> ma waggafa, dawa maaši maaši

<IB> ana beesib waggaf, iyii, inta da ana da beʔeeya a, ana dugut širib lei šahi, haw ligiit lei naas alaanasa da gade beʔeeya a, aa ma beʔeeya sei, gaadiin nilaanas, an naas bijuuni le al anasa sei, axeer, aa, hu da kan jaana da sei xeer (30.04)

<?> laqaayid ja le darna hineen da keef irfa hu da

<G> wai, ma da bas ana kula dugut saʔalta minna, gaal lei hadár le ana jiiit jaaye da, aloom inda arbaa siniin bas (30.14)

<?> arbaa siniin bas

<G> wəi

<?> al kalaam da čat irfa

<G> asmaʔ a al barake, aloom a wallahi

<IB> hu da, ar raajil abu gamiis at tawa ja geʔéd hineen da, aa, da axú asqar minna , hu bas al kabiir

<G> hu bas al kabiir (30.31)

<IB> ha, da, malá ahamad, rafiiga

<?> naadum dikkečiri bas, ana aye

<G> inta ar rufaaf čat taarifhin wa, ar rufaaf čat taarifhin wa, ala

<IB> hu kaal faaytak kula fi l hille di, hine al arab katiiraat

<G> zeen

<IB> hiné al arab da biiarifhum , amma hu gaal ke, hu borno be l hawsa bas ma bidoora

<G> ala, dugut hasa kalaam hawsa ma t taarif a, yo,

<I> borno kula

<G> borno kula, inta šuqulak da angilaaytak čat fi, hana al arab bas a (31.08)

<?> maa ma bidoora

<G> šuqula da bas al ahasan , kan šuqul qaadi minnafi beya da

<G> aa, da sahi wallahi

<IB> daar al arab battaan da, daar al arab inta kam adʔeethin leí (31.22)

<?> al lasan ke kan maak aarfa da ma tidoora sei

<G> da bas a, kula aniina al kuure da zamaan da, aj jo geedo gabúl da, foog kalaam borno da mi raaydinna da ya dugut kula , gaadiin fi ndagu ndagu di bas

<?> wallahi misil da bas (31.33)

<G> aa, attu bowjan ba, aa, kolle, xalaas xalla minnak al hamaji, xalla nimši hay, bas, mi milʔaaziin fiya, ha dugut aniina dugut ille waraani jaddeena dool da, ha gaʔadna xalaas ile as šuqul da, ile dʔawalna bas, be šunu kula ile nijulus , haw nigá fi da, nimbarim le da ke, deda (31.52)

<?> inta hu da tawa zamaan da, xal kalaam hawsa kalaam borno kula an naas biʔarfu a

<G> sei, da bas gul leek waafkiin ile foog ndagú ndagú, an jiil le s suuk ka dada ile ndagú ndagú hay abuyí, aa da be ke, yo ma bunguŕ wa, (32.03)

<IB> mm

<G> aa ma binguŕ, mbarijiin ba, gaal ma binguŕ, wal ammi ar raajil da, aŕir ka ŕari, al hamaji ya iayrak , kan ŕari aŕir kan maak ŕaari ka taal nimŕi, xalaas dada baramooa gade,

<?> walaahi,

<G> ha mista jon, tawa ana da, badoor, banŕi le daarku di, babga leeku raa?i, dugut kan bagarku, raa?i raa?i ta t teerfa a, ar raa?i teerfa ala ma t teerfa , teerfa keef, yo tawa badoor banŕi abga raa?i, dugut fi libiya da an naas binŕu bisuuru be l qanám , bəsuuru be l bagár , walla kula mi sara, hu kula ile naadum faakir bas, (32.47)

<I> qaadi fi jaman

<G> fi jamani da, ile naas gaadiin bas, ha kula induhum ra?awwiye fi sei naas faakiriin leehin, bihelbuuin haw ke da, wala bihelbuuhin be, bihelbuuhin wala makana tihelibhin , makana fi, foog ad deet, xalaas kan qamazó bas xalaas al labán bijí d'awaali , hu da ma bi?awwak al bagar a (33.17)

<IB> ma bisey leha ŕai

<G> ma bisey ŕai

<IB> hineen kula bisawwu fiya

<?> haw bijibit jabadaan

<IB> birđa riđá bas (33.24)

<?> humma turbá hiil maalhum da

<IB> hu kan jiit le as sahi da, daar al erub sei biheertu , faakiriin le l bagár wa l qanám faaytiin

<G> faaytinna aniina, aniina ma kaarbinhin ile ŕuqul ke bas

<IB> aniina namŕi le l waadi, how nisra, haw humma kan, induhum zara?aat, al gaŕ bigayyimú niye, aa bisawwu bizaggú niye (33.51)

<G> bizaggu le sabab al bahaayim deel

<IB> wai, le l bahaayim , aa ke bas sei, aa aniina, aa haw, fi l waadi kula al injin tikd'a, wahade tirabbid'a digíl digíl ke

<G> dawa hineen fi agirikalča kula bisawwú fiya

<IB> yawa hineen kula bisawwu fiya

<?> fi agrik hineen da, al gaŕ da bikaana ma waasó, čat addallo ma leya tuktuk ma la ŕadar a,

<IB> wəi

<?> čat biŕubbu lea at taki, bigum ke bigiif biqalif ke (34.16) yam xalaf zeen níjiđ , sayyid al gaŕ da sarti níjiđ da, dada taji injin čat tigd'á, tigd'á kan tiji tirabbid'a dub dub ke ŕaba ad durongaat ke mikaanbal dirij dirij ke nirabbad' (34.26)

<IB> aha, da bas biju biwaddu le l xeel haw ke, haw šunu, wa bibiyú kula le n naas  
 <?> haw fi č čaad kan waadiin gaalo, ile bigd'aʔó , ma nakato lea nugura al mi wasiiʔe a,  
 <IB> wəi (34.36)

<?> haw tigd'a al gaš gade da le bahaayma , tigd'a haw tijiib tişub , tij tigambila dirij fi n nugura di,  
 tixud' al idaan fooga wala kan taaxud foog lea šuqul tiʔaşşira nit, gaʔad zeen ya ş seef, dada be  
 tisilla le al bágar , da kula bigawwu fi n nugura

<G> sahi

<IB> ana da kan be, be heelí da, ana da kula al bagar da basʔan (34.57)

<G> inta alyoom da sei gade ligiit bikaan siyaad al bahaayim , beetak da

<IB> beetí da sei saqayyir le l bahiime

<G> mʔm mi saqiir

<IB> hu da bagarak tineen talaata kula bəmulá

<G> aa ween, úşur al bagara ma turbuṭihin a (35.10)

<?> mmm

<IB> aya

<G> alla, úşur al bágar turbuṭhin , šifta, min hine ke,

<IB> wəi (36.16)

<G> foog bikaanak da ke, ile pak, šaggeeta, sawweet min jaay , xad'd'eet leek darb,

<IB?> wəi

<G> min jaay hinna ya besayyan šunu leehin kula, haw máša ašara iširiin kula, kula ke gaadaat,

<IB?> yowwa

<G> simiita sei, wa xalaas min jaay kaman inta tilbad d'awaali, kan fakkeet leehin kan maragan,  
 inzeen ha,

<IB> ha naadum biseyyi leehin digilaaba walla bugoodan ke, (35.34)

<?> aa digilaaba hiil šunu, da kalaam wa

<IB> ha da xariif da sei biʔeffanan az zariibe

<G> aa ween, al baarda tawa kula gade tinja wa, sainna al baar da kan naadum da rabba haadi

<?> da murra maafi, kan ma bidoor al ašara da

[X]

<?> balá aḍ ḍul ke ma bukuun (35.53)

<IB> yawa fi ḍul axeer sei, dugut kan alme ja ma balla al baʔar da, sei naadum

<G> ad digilaaba ma seyyeetaha wasiiʔe kabiire wa, haw dada ageegeein be gaššihin taşubba foog

<IB> yowwa, baarde leehin (36.02)

<?> aa baarde mata kula ragdaat tihit kan sarahan jin kula daxalan, haw be akilhin biyaakulan

<G> wai, gul ke, saidí, da da ma maaruuf, amma, taarfa dugut bagar bigan katiiraat da, ke ile diglaaba marra waid da ma bikuun sei (36.17)

<?> šifta dugut min hineen, hédar bikaan qášim ad duroŋ da, akurba jiiba hineen da kan maalak katiir da ma t tisidda a

<G> tisidda ,

<?> yawwa

<G> aa tisidda ke da

<IB> aa da sei bagar tineen bas bisawwan kan inta be bagarak da biit tineen bas, ad digilaaba tinkafí (36.32)

<G> da mi awaliik a,

<IB> wəi

<G> awaliik sei aniina gulna leek (36.35)

<?> al bikaan kan harraaya ye, bigiifan fiya,

<IB> wəi

<G> ha kan alme ke šabba kula, kan bikaan bigiifan fiya, bikaan mata kula yaabis

<IB> wai, kulu, tihitha da axeer, wəi dugut šaba al qanám da ma bidooran alme (36.46)

<?> aa al kaaja ma bidoor

<IB> yawwa, aleekum as salaam, ana sei diya al watiiraat arsal, leek da gaal mafi máša

<H> yawa maafi máša sei

<IB> haw, ammal ajala axay

<G> min tawa ja saʔal minha a

<IB> haw malum muhammad inta mašeet bas ja

<?> ma t tilbaarak (37.01)

<IB> atta, arsal leek ya beet abba haruun yo , ha axeer waddeetuha jiitu

<G> aa, mista jon, gul ke, basʔalak, an naas dool da

<IB> tuguul la dawa ana foog ač čekin ma bagdar banši amma, ambeen saa waade le t tineen da, le saa talaata ma leum čekin, deda fiya hu da kan mi kula, aa ambeenaata da deda xalaas, ma leum

<?> aa dugut ana kan mašeet da, inta ile lagaak bas kan inta hine mafi fi bikaan mastafa bas (37.29)

<IB> aa ana da ile, kan mafi hineen da fi bikaan mustafa

<G> ha xalaas, an naadum bilheen naajiđ (37.57)

<IB> hu weenú naadumku da a

<G> wai, raffina wahid dugó, bilheen naajiđ, bašiifa ke da

<IB> aa ana da hu minassaba da kan ma mašá foog da tihit da mafi sei,

<G> yawwa

<IB> inta kula sei šiftaha xidimitha ,

<G> šifta dugó

<IB> ha dugut dawa lea dassooa kula be al xumsu miya,

<?> xumsu miya

<IB> wəi (38.11)

<?> ana kula gábul gulta lea tara, gul lea samaaha be l as sitte haw xamsa,

<IB> yawwa balá [X]

<?> ana gul lea šay lea baadilinna mafi injinha al gadiim al gabulaani bas, gal aya, gaal injinha al gadiim, al gabulaani bas, gaal aya, gaal waddini, ma binguş lei šiya ke, ana gul lea aa wala namši, našiifa dugó, ana gul lea amiš šiifha dugó, ana gul lea ya taxallaha hi ka zeene,

<IB> yowwa (38.32)

<?> ha kan jii na da, dada intu bas tagiifu ana kan mi bilizzini a,

<IB> wəi

<?> yawa, ana kan an nukşaan ka ma badoora

<IB> wai, aa bagaşiin da mafi, kan ma jiiit leya da, ma bingabís

<?> naadum raffina wahid dugó kan gul lea ke da biguul šaba, ana bas, basey baziid fooga maal (38.49)

<IB> ana ke maani mişaddik

<?> wai, arfa, ana gul dugó leya hu bas

<IB> ana maani mişaddik, le, dugut kan jiiit le aş şahii da, kan dugut naasí aarfiin le bawaddira da dakaal ma biqassudú hu, inşan biriiduua , al kabiire haadi al ma biriiduua anşaan hi d'iike di ajala tilherrak haw ke,

<?> mm (39.05)

<IB> ma bidoorua amma hi di,

<?> sahi

<IB> min ana daxalat fi iidí ana be yoom, ma waddeetaha le l muʔaddala kula, kan mi dugut, di sayyidha dugó alyom, aloom siniin sabʔ a sei, eiti siks da (39.18)

<?> aloom ʔamaane alla

<IB> yawa, ha be yoom, axaay eti siks le alyoom da sana kam, ambeen sabʔ a le aʔ ʔamaane , fiftiin eleven, eti siks , da det, gariib sabʔa, as sabʔa le tamaane , (pp.45)

<?> aš šahar aj jaay da sabʔa čur, aa gale, guul loum as sukkar al gurre fi, wahada fi gulta loum amma kula naas alyoom kalkal ma gaşşaraahum fiihum, kan jiiit bas tilga kaare maafi

<IB> wəi, ha zeena da, kan gammeet da ana baguula leek, kan biqaşşid, biyad'iik, aşir kawai (40.07)

<G> a?a kan beehum hamí kula mi eb dagooní ana ile al ma badoora da, áji dugó, baarid ma takuun da mafi, mafi da bas kiná, kan jiit baxarim da hayyin mare, yawa haw aji haw hu bas mafi da basal fásil (40.23)

<IB> inzeen, ha dugut kan gammeena da ma nixabbirhum a, hadar tiré da, deda niguula leum , le tij haw gade kula tirud da ma la, faayde, inzeen, beetak hineen bas sei

<?> hineen, soket waid waid gaal fi l lub, al barra ye naar waade daaxil waade, fi kalaama da

<IB> yo, glob kam ke da, hu da bišiil (40.50)

<?> talaata hana hu kula

<IB> yo čat beya hu da waid a, betidoor alme hana šaraab a

<?> da kula waahid

<IB> ha dawa alme hana aš šaraab, muhamad inta kula xalleeta a , al eš

<?> aa xallini qaadi kula akal eš

<IB> ana baširab kan akal šibiit dugó, le muhammad (41.38)

<G> ana, ana kan bariid da baširab sei

<IB> ana kan baakul eš da, kan badoor bašiba zeen da, ma baširab alme, aha, ile baadeen, kan akal zeen šibiit širib alme deda xalaas, gade aj ju ma bukərubni ejela (42.02)

<G> inta alme hana miita čat da, fi raffuku da dagut waalaftu tara ma tahissu bea

<IB> masa, waalafná be l gaasi

<G> ana da ile afanáta di, kar ad'd'o le n naadum bas bihissa

<IB> wai, hu ke maasax mi helú kula, inta kan tišarba da tisima maasax

<?> qaadi fi raffina mafi

<IB> yawa, hana wata bood bas sei

<?> mhm, wata boodna (42.27)

<IB> wəi, ana kula tankiyi da baxassila, baširi hana wata bood axeer leí

<?> axeer, kan yatú kula širá da

<IB> wai, kan hu da jaabó da naadum bišarba aktar axeer, mileeli, inda mileeli faayit hana

<G> dugut kan at tank da maqasuul da

<IB> wəi, deda bišubbu lei (42.56)

<?> ha kan foog qášim ad darb hine kula gariib le qašim ad darb kula, kan al bikaan da bifukku haw bidussu

<I> inšalla al poliis burowwu

<IB> wəi, aloom aa, hassa maafi sei (43.28)

<G> saa sitte bas dige bigummu, saa sitte bas gammo ai, sayid ana jiit da kula humma maafi sei gammo dugo ana jiit



<IB> dugut maafi poliis, ille ambaakir kuma (43.38)

<G> saa, as sabab, ambaakir kula saa sitte sei, bigummu foog saa ašara tineen sei

<IB> bugummu saa ašara waid bikaan wahid

<G> yoo

<IB> ma bilhag saa ašara tineen, naadum waid gaal lei kan naadum

<?> karabó daxal fi l foliis stešan da gaal, keef kula hadar bixarim da ma atta nayra miye ma bimuruk

<IB> aa nayra miye da kan ma faat da ma biqassit, ibrahiim šibiit a inta kula , yo (44.16)

<G> jidda aloom maša le xidime hiil al ašiye a

<IB> deda máša le l xidime , aloom binaam qaadi, bixadim fi fedaral govament kolej, inta sei timiš leum qaadi, dugut sei tiwadda, gaadiin da, ya taxajal, ya taxajal, da sei beetak